

Activitatea științifică

1 ianuarie - 31 decembrie 2024

I. Centre de cercetare proprii:

Nr. crt.	Denumire centru	Anul înființării centrului	Activități principale derulate	Link pagina web centru cercetare
1.	Centrul pentru Traducerea și Interpretarea Textului Contemporan (CTITC)	2006 <u>Membrii centrului:</u> Prof. dr. emerit Lidia Vianu Prof. dr. emerit Daniela Ionescu Prof. dr. emerit Roxana-Cristina Petcu Prof. dr. Nadina Vișan Conf. dr. Dan Mateescu Conf. dr. Ruxandra Drăgan Conf. dr. Daria Protopopescu Lector dr. Eliana Ionoaia Lector dr. Lorena Mihăeș Lector dr. Cristian Vâjea Lector dr. James Brown Asist. dr. Anda Dimitriu	I. Activitatea specifică centrului: Interviuri / publicitate: 1. TVR PLUS Punctul critic: Emisiune cu Eliana Ionoaia despre Săraca bogată limbă română, MTTLC-FLLS, 14 octombrie 2024 https://www.tvrplus.ro/emisiuni/punctul-critic-202-21521 2. Lansare de carte - Tărâmul zânelor, autor Valentina Mihaela Ghinea, Editura Ink Story, 7 Decembrie 19:30 - 20:00 - Invitați: Valentina Mihaela Ghinea, autor; Simona Nicoleta Vasilache, redactor Luceafărul de dimineață; Eliana Ionoaia, lector universitar dr. Universitatea din București; Moderator: Ciprian Lungeanu, director editura Ink Story. https://www.gaudeamus.ro/evenimente/d_2024-12-07/ex_311 3. Interviu – Radio România Cultural – Născut în România cu Lidia Vianu, traducătoare și scriitoare https://www.radioromaniacultural.ro/.../azi-la-radio... 4. Lidia Vianu, Interviu pentru Jurnal Cultural – 10 iunie 2024 TVR Cultural https://www.youtube.com/watch?v=ou8CNGMUb-Y	https://ils.unibuc.ro/ctitcflls/

		<p>Asist. drd. Cosmin Bădulețeanu</p>	<p><u>A. ORGANIZAREA DE CONFERINTE, COLOCVII</u></p> <p>21-23 noiembrie 2024, organizatori: <i>Nadina Vișan, Daria Protopopescu, Eliana Ionoaia</i> și Mihaela Zamfirescu al atelierului <i>Visibility in Translation, Terminology and Lexicology</i>, în cadrul Sesiunii de comunicări științifice a cadrelor didactice din Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Online FLLS https://docs.google.com/document/d/16C04B-7U7IJ3uhAZcCv36ncLc-WW7ucf/edit</p> <p><u>B. ORGANIZAREA DE CURSURI, REUNIUNI, FACILITAREA STABILIRII DE RELATII CU ALTI CERCETĂTORI</u></p> <p>a) Cercul de traducere “The Joi Joy”, organizatori: Prof. dr. Nadina Vișan, Conf. dr. Daria Protopopescu</p> <p>b) 2024 Atelier LiterNet. Ficțiuni Reale. Real Fiction. Coordonare și corectură pentru studenții MTTL: 26.05.2024 Driving School, Răzvan Drăgoi, Camelia Popescu, Caterina Tudorache, translated by Ema-Teodora Rădulescu 26.05.2024 Driving School, Andra Toropoc, Siranus Hakobian, Alexandra Buhudini, translated by Ema-Teodora Rădulescu 26.05.2024 Driving School, Răzvan Drăgoi, Camelia Popescu, Caterina Tudorache, translated by Ema-Teodora Rădulescu 27.05.2024</p>	
--	--	---	---	--

			<p>Driving School, Vero Anttheia Teodoru, Horatiu Dudău, Monica Aldea, translated by Ema-Teodora Rădulescu 27.05.2024</p> <p>Driving School, Ionuț Tuhoarcă, Marilena Demian, Iulia Viși, translated by Ema-Teodora Rădulescu 28.05.2024</p> <p>Driving School, George Dometi, Cecilia Fofiu, Arthur Ianoși, translated by Ema-Teodora Rădulescu 09.06.2024</p> <p>Mountain Stories, Aurelian Țolescu, Nelida Holban, Bogdan Sebastian Burjan, translated by Florina Georgiana Țîncu 10.06.2024</p> <p>Mountain Stories, Silvia Ștefan, Ruxandra Comșa, Carmen Tot, translated by Florina Georgiana Țîncu 10.06.2024</p> <p>Mountain Stories, Dan Banu, Horatiu Dudău, Titela Durnea, translated by Florina Georgiana Țîncu 11.06.2024</p> <p>Mountain Stories, Paul Dârvari, Iulia Biró, Corina Nina, translated by Florina Georgiana Țîncu 11.06.2024</p> <p>Mountain Stories, Vlad Mușat, Georgiana Gabriela Fodor, Fabiola Stoi, translated by Florina Georgiana Țîncu 12.06.2024</p> <p>Mountain Stories, Monica Bologa, Gheorghită Mircea, Adina Drag, translated by Florina Georgiana Țîncu 02.08.2024</p>	
--	--	--	---	--

			<p>New Times, Alex Caragian, Monica Ciurea, Monica Aldea, translated by Anca Maria Florea</p> <p>03.08.2024</p> <p>New Times, Titela Durnea, Florentina Ghițescu, Ana Maria Vaida, translated by Anca Maria Florea</p> <p>03.08.2024</p> <p>New Times, Paul Dârvariu, Mihaela Scânteie, Horățiu Dudău, translated by Anca Maria Florea</p> <p>04.08.2024</p> <p>New Times, Costică Tihan, Alina Nedelcu, Magdalena Daminescu, translated by Anca Maria Florea</p> <p>04.08.2024</p> <p>New Times, Mariana Jurat, Octavia Buhociu, Radu Gramatovici, translated by Anca Maria Florea</p> <p>05.08.2024</p> <p>New Times, Siranuș Hakobian, George Dometi, Ramona Ungureanu, translated by Anca Maria Florea</p> <p>14.08.2024</p> <p>Debtors' Prison, Răzvan Drăgoi, Carmen-Ecaterina Ciobâcă, Aurelian Tolescu, translated by Ana-Maria Batog</p> <p>15.08.2024</p> <p>Debtors' Prison, Ruxandra Comșa, Gabriel Rusu, Fabiola Stoi, translated by Ana-Maria Batog</p> <p>15.08.2024</p> <p>Debtors' Prison, Daniel Popa, Siranuș Hakobian, Alexandra Buhudini, translated by Ana-Maria Batog</p> <p>16.08.2024</p>	
--	--	--	--	--

			<p>Debtors' Prison, Costică Tihan, Ana Maria Dobre-Nir, Andra Toropoc, translated by Ana-Maria Batog 16.08.2024</p> <p>Debtors' Prison, Paul Dârvariu, Gheorghită Mircea, Laura Ghecenco, translated by Ana-Maria Batog 16.08.2024</p> <p>Debtors' Prison, Titela Durnea, Ina Moldoveanu, Monica Aldea, translated by Ana-Maria Batog 29.08.2024</p> <p>Unbuttoned, Monica Aldea, Aurelian Tolescu, Paul Dârvariu, translated by Maria-Ilinca Darie 29.08.2024</p> <p>Unbuttoned, Horațiu Dudău, Monica Ciurea, Nelida Holban, translated by Maria-Ilinca Darie 29.08.2024</p> <p>Unbuttoned, Ina Moldoveanu, Roxana Catana Tarhon, Cecilia Fofiu, translated by Maria-Ilinca Darie 30.08.2024</p> <p>Music Is My Life, Titela Durnea, Julia Sandu, Marian Benone Mihai, translated by Maria-Ilinca Darie 30.08.2024</p> <p>Music Is My Life, Alex Caragian, Aurelian Tolescu, Bogdan Sebastian Burjan, translated by Maria-Ilinca Darie 30.08.2024</p> <p>Music Is My Life, Arthur Ianoși, Florina Hegedüs, Gheorghită Mircea, translated by Maria-Ilinca Darie 05.09.2024</p>	
--	--	--	---	--

			<p><u>Among Strangers</u>, <u>Gheorghică Mircea</u>, <u>Cecilia Fofiu</u>, <u>Alex Caragian</u>, translated by <u>Lucia-Alexandra Brînaru-Mitrofan</u> 05.09.2024</p> <p><u>Among Strangers</u>, <u>Ionuț Tuhoarcă</u>, <u>Florina Hegedüs</u>, <u>Ionuț Morariu</u>, translated by <u>Lucia-Alexandra Brînaru-Mitrofan</u> 05.09.2024</p> <p><u>Among Strangers</u>, <u>Florentina Enache</u>, <u>Corina Nina</u>, <u>Siranuş Hakobian</u>, translated by <u>Lucia-Alexandra Brînaru-Mitrofan</u> 04.09.2024</p> <p><u>Among Strangers</u>, <u>Ana-Maria Butuza</u>, <u>Florentina Ghițescu</u>, <u>Răzvan Drăgoi</u>, translated by <u>Lucia-Alexandra Brînaru-Mitrofan</u> 04.09.2024</p> <p><u>Among Strangers</u>, <u>Vlad Mușat</u>, <u>Daniela Toader</u>, <u>Monica Bologa</u>, translated by <u>Lucia-Alexandra Brînaru-Mitrofan</u> 04.09.2024</p> <p><u>Among Strangers</u>, <u>Mihaela Scânteie</u>, <u>Ligia Dumitrescu</u>, <u>Gabriel Rusu</u>, translated by <u>Lucia-Alexandra Brînaru-Mitrofan</u></p> <p>3. <i>Ionoaia Eliana</i> - 12 octombrie 2024 - participare Caravana ARTLIT – masteranzi MTTLC anul 1 și anul II, <i>Ionoaia Eliana</i> și masteranzi MTTLC – Caiet de Lucru: Traducem Împreună – Caravana Artlit – pp. 124-127 https://www.artlit.ro/stiri/caravana-artlit-caiet-de-lucru</p> <p>4. <i>Ionoaia Eliana</i> - 9 noiembrie 2024 - participare Caravana ARTLIT – masteranzi MTTLC – Webinar https://www.artlit.ro/stiri/caravana-artlit-online</p> <p>5. <i>Ionoaia Eliana</i> - International Literary Translation and Creative Writing Summer School – 22-26 July 2024 ONLINE – Multilingual Theatre</p>	
--	--	--	--	--

		<p>Workshop organized by British Centre for Literary Translation, University of East Anglia and National Centre for Writing https://www.youtube.com/playlist?list=PLoz-29TkG_I9ZVUIJ0DPs7fPs9oZRajjx; https://www.uea.ac.uk/groups-and-centres/british-centre-for-literary-translation/summer-school</p> <p>6. <i>Ionoaia Eliana</i> - 30 octombrie 2024 - Literary Conversations: Campus Novels - The PEN/Faulkner Foundation - online</p> <p>7. <i>Ionoaia Eliana</i> - 23 octombrie 2024 - CLTS ONLINE SERIES 24/25 – University of Galway, Stockholm University, Heriott, Watt, Uppsala Universitet, Children Literature Translation Studies Network</p> <p>8. <i>Ionoaia Eliana</i> -11 septembrie 2024 - Franco Nasi “Mats on Cats: Freedom, Constraint and Creativity in Literary Translation” - European School of Literary Translation - online</p> <p><u>C. Editarea și publicarea de reviste, volume la editura CLP.</u></p> <p>volume ale revistei <i>Translation Cafe</i>, ISSN 1842-9149</p> <p>No. 238 - Alison Lock 27 februarie 2024 – Alison Lock – Poeme și interviu traduse în limba română de absolventa MTTL Cătălina-Diana Teliban. Coordonator Prof. Dr. Nadina Vișan. Redactor de număr Silvia Petrescu</p> <p>No. 239 - Pauline Kirk 7 august 2024 – Pauline Kirk – Poeme și interviu traduse în limba română de absolventa MTTL Andreea-Bianca Matei. Coordonator Prof. Dr. Nadina Vișan. Redactor de număr Silvia Petrescu</p> <p>No. 240 - Michael Swan</p>	
--	--	---	--

			<p>23 septembrie 2024 – Michael Swan – Poeme și interviu traduse în limba română de absolventa MTTLC Alina Elena Stăncescu. Coordonator Prof. Dr. Nadina Vișan. Redactor de număr Silvia Petrescu</p> <p>No. 241 - Nicolae Silade</p> <p>26 noiembrie 2024: Nicolae Silade – Translations, Interviews and Critical Introduction. Parallel Texts. Ediție bilingvă. Translated into English by / Traducere în limba engleză de Raluca Ioana Crucerescu. Advisor D.A. Prince. Coordonator Prof. Dr. Nadina Vișan. Redactor de număr Silvia Petrescu</p> <p>No. 242 - Marta Vartolomei</p> <p>3 decembrie 2024: Marta Vartolomei – Fiction and Interview. Parallel Texts. Ediție bilingvă. Translated into English by / Traducere în limba engleză de Andreea Laura Stanca. Advisor Caroline Carver. Coordonator Lect. Dr. Cristian Vîjea. Redactor de număr Silvia Petrescu</p> <p>17 decembrie 2024: Emilia Poenaru Moldovan - Parallel Texts. Ediție bilingvă. Traducere în limba română de Tania Diniță. Advisor Marion Ashton. Coordonator Prof. Dr. Nadina Vișan. Redactor de număr Silvia Petrescu</p> <p>No. 243 - Emilia Poenaru Moldovan</p> <p><i>Emilia Poenaru Moldovan – Parallel Texts. Ediție bilingvă - Introduction</i> - Volum coordonat de Nadina Vișan, publicat în: Translation Café, Nr 243, 17 Decembrie 2024, ISSN 1842-9149. TC 243.pdf</p> <p>3 volume ale editurii CLP Contemporary Literature Press (mttlc.ro)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Caroline Carver – Poeme pentru suflet/Poems for the Soul</i> – Volum 	
--	--	--	--	--

			<p>coordonat de <i>Nadina Vișan</i>, Contemporary Literature Press ISBN 978-606-760-209-8 CAROLINE.CARVER.CLP.pdf</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Elisabeta Bogățan – Poems, Literary Criticism and Interview</i> – Volum coordonat de <i>Nadina Vișan</i>, Contemporary Literature Press ISBN 978-606-8592-63-3 ELISABETA.BOGATAN.CLP.pdf ▪ 17 iunie 2024: Poetry is tightrope walking on the lines in God’s palm. Poezie înseamnă să faci echilibristică pe liniile din palma lui Dumnezeu - translated into English by Lidia Vianu and Anne Stewart https://unibuc.ro/o-noua-antologie-bilingva-de-poezie.../ <p><u>D. ORGANIZAREA PRACTICII PROFESIONALE A STUDENTILOR PROGRAMULUI MASTERAL MTTLC</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Stagii profesionale la editura CLP și la revista masteratului Translation Cafe: confruntare text corectură text corectură erori de tehnoredactare 2. Stagii profesionale la postul de radio, RADIO ROMÂNIA MUZICAL sub îndrumarea Prof. dr. emerit <i>Lidia Vianu</i>, cu acord semnat cu Radio România: traducerea site-ului RRM în engleză 3. Stagii profesionale LiterNet Acord cu Răzvan Penescu, coordonare LiterNet: traducere din română în engleză coordonare, corectură, revizuire: Silvia Petrescu, prof. dr. <i>Nadina Vișan</i>, <i>Daria Protopescu</i>, <i>Eliana Ionoaia</i> 	
--	--	--	--	--

			<p>4. Stagii profesionale la editura TVR, în urma acordului semnat cu TVR: Traducere de știri pentru TVR Internațional Coordonator: Lector dr. <i>Eliana Ionoaia</i> Corectură: Conf. dr. <i>Daria Protopopescu</i> și Lector dr. <i>Eliana Ionoaia</i></p> <p>5. Stagii profesionale la ICR, în urma acordului semnat cu ICR: Traducere BOOK Pitch Coordonator: Lector dr. <i>Eliana Ionoaia</i> Corectură: Lector dr. <i>Eliana Ionoaia</i></p> <p>II. Lucrările științifice publicate de cadrele didactice titulare (pe categorii reprezentative pentru facultate, ex.: WoS, BDI etc.) coautor la lucrări fundamentale sau de referință (dicționare, enciclopedii, atlase, tratate)</p> <p>1.1.5. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, <i>workshopuri</i> pe teme științifice organizate în cadru instituțional de universități, Academia Română, institutele Academiei Române; editarea de volume colective și de numere tematice ale publicațiilor de specialitate.</p> <p>c) <i>Lorena Mihăeș</i>, Monica Manolachi, Reading Food in Literature, the Arts and across the Media. Cultural Intertexts, Year XI, Volume 14/2024. Cultural Intertexts 2024, ISSN-L 2393-0624/ ISSN 2393-0624/ E-ISSN 2393-1078, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință</p> <p>d) Translation Times. Texts, Contexts and Environments – Volum coordonat de Titela Vîlceanu, Yves Gambier, Ramune Kaspere și <i>Nadina Vișan</i>, 2024, București: Editura</p>	
--	--	--	---	--

			<p>Pro Universitaria, ISBN 978-606-26-1702-8 (co-editor)</p> <p>1.2.1. Traducerea unei opere științifice sau beletristice din autori consacrați</p> <p>e) Constantin Ardeleanu, <i>Steamboat Modernity: Travel, Transport, and Social Transformation on the Lower Danube, 1830–1860</i>, CEU Press, 2024; ISBN: 978-963-386-753-2; https://ceupress.com/book/steamboat-modernity (Titlul original: <i>O croazieră de la Viena la Constantinopol. Călători, spații, imagini 1830-1860</i>. Humanitas, 2021), traducere James Brown</p> <p>f) Don Juan Dies like anybody Else. Another Six Romanian Contemporary Plays, Editura ICR 2024, ISBN 978-973-577-770-8, traducere Dan Mateescu https://www.icr.ro/pagini/don-juan-dies-like-everybody-else-another-six-contemporary-romanian-plays</p> <p>g) Monasteries and Churches of Transylvania. 13th to 18th centuries. Editura ICR 2024, ISBN 978-973-577-773-9, traducere Dan Mateescu https://www.icr.ro/pagini/monasteries-and-churches-of-transylvania-13th-to-18th-centuries-coord-pr-iustin-marchis</p> <p>h) Un cântec pentru Irene de Louis Alberto Urrea, 2024, ed. Litera, 543 pagini, traducere Nadina Vișan ISBN 9786303421780 Un cantec pentru Irene</p> <p>i) Culture, Confession, Ethnicity and Race in the Middle Basin of the Danube de Octavian Căpățână, 2024, Cambridge</p>	
--	--	--	--	--

			<p>Scholars Publishing, 333 pagini, (traducere <i>Nadina Vișan</i>, Oana Frânțescu și <i>Eliana Ionoaia</i>) ISBN: 978-1-0364-0874-9 ISBN (Ebook): 978-1-0364-0875-6 978-1-0364-0874-9-sample.pdf</p> <p>1.2.2. Dotarea unei traduceri cu aparat critic (note bio-bibliografice, note și comentarii)</p> <p>j) Un cântec pentru Irene de Louis Alberto Urrea, 2024, ed. Litera, 543 pagini, traducere și note <i>Nadina Vișan</i>, ISBN 9786303421780 Un cantec pentru Irene</p> <p>k) Căpățână Octavian, Culture, Confession, Ethnicity and Race in the Middle Basin of the Danube - 6th edition revised - A treaty against the culture of hatred, meant for young people. Trad. de <i>Nadina Vișan</i> chapters 1-4 Oana Frânțescu chapter 5 Eliana Ionoaia chapters 6-16 Ema Tămâianu Annex F Carmen Borbely Annex G Text <i>revision by Eliana Ionoaia Final</i> revision by Rob Tenniel (cap 6-16 + <i>revizuire si note si comentarii pentru tot volumul</i>). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Press, 2024. ISBN: 1-0364-0874-4; ISBN13: 978-1-0364-0874-9 – https://www.cambridgescholars.com/resources/pdfs/978-1-0364-0874-9-sample.pdf</p> <p>l) Ghinea Valentina Mihaela. Tărâmul Zânelor. Editura Ink Story, Pucioasa, 2024. ”Prefață” <i>Eliana Cristina Ionoaia</i>, pp. 11-25. ISBN 978-630-6633-16-6 https://ink-story.ro/product/taramul-zanelor/</p> <p>II A.1.1. publicate în reviste științifice indexate ISI/Thomson Reuters, Elsevier/Scopus, Ebsco</p>	
--	--	--	--	--

			<p>a) Nadina Vișan – ‘<i>The dinner was as well dressed as any I ever saw.</i>’ – <i>Intertextuality in Nine Romanian Versions of Pride and Prejudice</i> in Cultural Intertexts. Special Issue 14/2024 - Reading Food in Literature, the Arts and across the Media. ISSN 2393-0624, E-ISSN 2393-1078, pp. 183-195 CULTURAL INTERTEXTS (cultural-intertexts.com). (Indexat SCOPUS și EBSCO) Cultural Intertexts 2024 BT.pdf</p> <p>b) Nadina Vișan – <i>Untranslatability in Regency Romances: Explication or Implication?</i> in British and American Studies Journal (BAS) 30/2024, H. Pârlog (ed.), pp. 233-242. ISSN print 1224-3086, ISSN-L 1224-3086 ISSN online 2457-7715, ISSN-L 1224-3086 BAS XXX – British and American Studies Journal (uvt.ro) Untranslatability in Regency Romances: Explication or Implication? - ERIH PLUS Vișan, Nadina - Author details - Scopus Preview</p> <p>Indexat ISI, SCOPUS; ERIH Plus</p> <p>a) Nadina Vișan - “<i>Pompous Nothings</i>” and <i>Condescension in the Romanian Retranslation of Pride and Prejudice</i> în Analele Universității “Ovidius” Constanța, Seria Filologie, Vol. XXXV, 2 / 2024, ISSN 1224-1768 (print), ISSN 2734-7060 (online), ISSN-L 1224-1768 pg. 281-295, indexat SCOPUS https://litere.univ-ovidius.ro/Anale/volumul_2024_2.php</p> <p>b) Lorena Mihăeș – “I was hungered and ye gave me meat”: In search of the Ultimate</p>	
--	--	--	---	--

			<p>Eating Experience in Kazuo Ishiguro’s <i>The Gourmet</i>. în <i>Cultural Intertexts</i>, vol. 14/2024, pp. 76-85, ISSN-L 2393-0624, ISSN 2393-0624, E-ISSN 2393-1078, indexat SCOPUS; EBSCO, ERIH Plus</p> <p>c) <i>Daria Protopopescu</i> – <i>When “To cook dog” becomes “Ragoût de chien” – Reclaiming the language of recipes in the French translation of Jonathan Grimwood’s The Last Banquet</i>, în <i>Cultural Intertexts</i>, vol. 14/2024, pp. 174-182, ISSN-L 2393-0624, ISSN 2393-0624, E-ISSN 2393-1078, indexat SCOPUS; EBSCO, ERIH Plus https://www.cultural-intertexts.com/news/call-for-papers-special-issue-14-2024-reading-food-in-literature-the-arts-and-across-the-media/ Indexat în EBSCO: https://openurl.ebsco.com/EPDB%3Agcd%3A13%3A31530253/detailv2?sid=ebsco%3Aebsco.com%3Asearch&id=ebsco%3Adoi%3A10.5281%2Fzenodo.14288034&bquery=Daria%20Protopopescu&page=1&link_origin=www.ebsco.com Indexat în Scopus: https://www.scopus.com/record/display.uri?eid=2-s2.0-85212279697&origin=recordpage</p> <p>d) <i>Daria Protopopescu</i> – <i>The Unbearable Lightness of Naming – Translating Humour in Percival Everett’s The Trees</i>, în <i>Analele Universității “Ovidius” Constanța, Seria Filologie</i>, Vol. XXXV, 2 / 2024, ISSN 1224-1768 (print), ISSN 2734-7060 (online), ISSN-L 1224-1768 pg. 266-280, indexat SCOPUS</p>	
--	--	--	---	--

			<p>https://litere.univ-ovidius.ro/Anale/volumul_2024_2.php</p> <p>e) Ruxandra Drăgan – “Non-Finite Forms in Translation” – Romanian Journal of English Studies 21(1), pp. 37-49, DOI: doi.org/10.2478/rjes-2024-0003 (EBSCO, Erih Plus)</p> <p>f) Ruxandra Drăgan – “For Cackles and Giggles – The Joys of Translating Collective Nouns”, Revue Roumaine de Linguistique, LXIX, 3-4, pp. 429-446, DOI: 10.59277/RRL.2024.3-4.23 (Clarivate Analytics/Web of Science, Scopus)</p> <p>g) Ruxandra Drăgan – “The Translation of Denominal -ed Adjectival Compounds into Romanian – A Matter of Explicitation”, <i>Analele Universității București. Limba și literatura română</i> LXXIII-2024: 43-62. DOI: 10.62229/aublrlxxiii/24/3 (EBSCO, ERIH PLUS)</p> <p>h) Ionoaia Eliana - Reading between the Lines – Railway Humour in the Victorian Age - <i>University of Bucharest Review „Space and Time in Literature and the Art”</i> Vol. XIV/2024. EBSCO, SCOPUS, DOAJ, ERIH PLUS, Ulrichsweb. Print ISSN: 2069 – 8658, Online ISSN: 2734 – 5963</p> <p>II A.1.2. publicate în reviste științifice indexate ERIH Plus sau indexate concomitent în cel puțin 3 BDI</p> <p>II A.1.3. publicate în analele/buletinele/anuarele universităților/Academiei, volume colective ocazionale, omagiale, in memoriam, în volume de comunicări prezentate la manifestări interne sau internaționale, cu comitete științifice: a) în străinătate; b) în țară</p>	
--	--	--	--	--

			<ol style="list-style-type: none"> 1. Daria Protopopescu – <i>The Impact of Adverbs on Free Indirect Discourse in Translation</i>, în volumul <i>Translation Times. Texts, Contexts and Environments</i>, Editors: Titela Vilceanu, Yves Gambier, Ramuné Kasperè, Nadina Vişan, Bucureşti: Editura Pro Universitaria, 2024, p. 115-128, ISBN 978-606-26-1702-8 https://drive.google.com/file/d/1ePbBI0JY56FKyL8oIyR2SUyq6KErgTrs/view?usp=drive_link 2. Nadina Vişan - <i>Difficult Tenses – The Argument from Translation</i> în volumul <i>Translation Times. Texts, Contexts and Environments</i>, Editors: Titela Vilceanu, Yves Gambier, Ramuné Kasperè, Nadina Vişan, Bucureşti: Editura Pro Universitaria, 2024, p. 161-176, ISBN 978-606-26-1702-8 3. Daria Protopopescu, Nadina Vişan - Patterns of Translating ‘Harry Potter’ Adverbs in P.L. Travers’ Mary Poppins series, în volumul, <i>Exploring Linguistic Landscapes. A Festschrift for Larisa Avram and Andrei Avram</i>, Eds. Anca Sevcenco, Irina Stoica, Ioana Stoicescu, Mihaela Tănase-Dogaru, Alina Tigău and Veronica Tomescu, 2024, ISBN. 978-606-16-1497-4, data apariţiei: 21 noiembrie 2024 https://editura-unibuc.ro/en/exploring-linguistic-landscapes-a-festschrift-for-larisa-avram-and-andrei-avram/ 4. Daria Protopopescu, Nadina Vişan - ‘I’m Tellin’ Yeh, Yer Wrong!’ said Hagrid Hotly.’ – Explicitation in the Translation of 	
--	--	--	---	--

			<p><i>Complex Quotatives with Attitude Adverbs</i> în volumul 11th International Conference Synergies in Communication, ed. Marina-Luminița Militaru, Editura ASE, 2024, ISSN (online) 2668 – 9375, ISSN–L 2284 – 6654, pg.72-86, DOI: 10.24818/SIC/2023/01.07</p> <p>https://sic.ase.ro/wp-content/uploads/sic-2023/pdf%20SiC%202023/S1.7.%20Nadina%20Visan_Daria%20Protopopescu.pdf</p> <p>5. Daria Protopopescu, Nadina Vișan - “<i>List, List, O List!</i>” – <i>The Translation of Repetition in Hamlet</i> 2024, DOI:10.47745/SAPVOL.2024.30, în volumul <i>Shaping Humanities – Challenges of the 21st Century in Linguistics</i>, (eds.) Sárosi-Márdirosz Krisztina, Biró Enikő, Suciu Sorin, Kommer Alois, Kelemen Attila, Editura Scienza, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-975-094-0, pg. 205-215</p> <p>https://www.cceol.com/search/chapter-detail?id=1274534</p> <p>https://scientiakiado.ro/en/publications/shaping-humanities-challenges-of-the-21st-century-in-linguistics</p> <p>6. Instrumentele și meșteșugul traducătorilor. Glosare bilingve româno-slave, slavo-române, 2024, Daria PROTOPOPESCU, Nadina VIȘAN, în volumul <i>Traducători și traduceri în limba română în secolele XVII-XVIII</i>, coordonatori, Daniel Dejica, Titela Vilceanu, ISBN 978-606-26-1813-1, București: Editura Prouniversitaria, p 82-93</p>	
--	--	--	--	--

			<p>https://www.prouniversitaria.ro/carte/traducatori-si-traduceri-in-limba-romana-in-secolele-xvii-xviii/</p> <p>7. Dimitrie Eustatievici Brașoveanul, traducător poliglot și autorul, primei gramatici a limbii române (1757), 2024, Nadina VIȘAN, Daria PROTOPOPESCU, în volumul Traducători și traduceri în limba română în secolele XVII-XVIII, coordonatori, Daniel Dejica, Titela Vilceanu, ISBN 978-606-26-1813-1, București: Editura Prouniversitaria, p. 142-148</p> <p>https://www.prouniversitaria.ro/carte/traducatori-si-traduceri-in-limba-romana-in-secolele-xvii-xviii/</p> <p>8. Primul glosar de neologisme – Dimitrie Cantemir, 2024, Nadina VIȘAN, Daria PROTOPOPESCU, în volumul Traducători și traduceri în limba română în secolele XVII-XVIII, coordonatori, Daniel Dejica, Titela Vilceanu, ISBN 978-606-26-1813-1, București: Editura Prouniversitaria, p.148-153</p> <p>https://www.prouniversitaria.ro/carte/traducatori-si-traduceri-in-limba-romana-in-secolele-xvii-xviii/</p> <p>9. Ruxandra Drăgan – “Trailing Harry Potter into Romance”, <i>Exploring Linguistic Landscapes. A Festschrift for Larisa Avram and Andrei Avram</i>, Anca Sevcenco, Irina Stoica, Ioana Stoicescu, Mihaela Tănase-Dogaru, Alina Tigău și Veronica Tomescu (eds.), EUB, 463-480</p>	
--	--	--	--	--

			<p>10. Lorena Mihăeș – Encoding and Decoding Irony: Narrative Unreliability in Translation. Building Cultural Bridges in the Translation of Irony and Humour, Ed. R. Ciolaneanu, ISBN (10): 1-5275-5236-5 ISBN (13): 978-1-5275-5236-4, Cambridge Scholars Publishing, 97-112</p> <p>11. Anda Dimitriu – The Exotic and the Familiar: Translating Female Identity for the Big Screen. pages 121-129, The Proceedings of the International Conference Communication, Context, Interdisciplinarity. Literature. vol 8, 2024. “Dimitrie Cantemir” University, Tîrgu Mureș.</p> <p>II A.4. Comunicări prezentate la manifestări științifice (conferințe, congrese, simpozioane, colocvii, <i>workshopuri</i> etc.) cu comitete științifice sau sistem de selecție <i>peer review</i></p> <p>a) în străinătate, 26-28 septembrie 2024, Congresul internațional de frazeologie și paremiologie de la Roma:</p> <p>a) Daniela Ionescu – <i>Cultural transition from proverbs to anti-proverbs in present-day Romanian Discourse.</i></p> <p>22-23 august 2024, International Conference on Children’s Literature and Translation Studies: New Voices in Children’s Literature in Translation: Culture, Power and Transnational Approaches, Univeristy of Stockholm</p> <p>b) Anda Dimitriu – Of Dragons and Dwarves: How Christopher Paolini’s Inheritance Cycle was Translated into Romanian</p>	
--	--	--	---	--

			<p>c) Daria Protopopescu, Nadina Vișan – “The human bean is not a vegetable.” – Lexical Creativity in the Romanian Retranslations of Roald Dahl’s The BFG.</p> <p>d) Eliana Ionoaia – "Like Herding Cats – Difficulties in Foreignizing / Domesticating the Translation of “The Naming of the Cats” by T. S. Eliot in Two Romanian Versions and the Subtitles of the Cats Film"</p> <p>10-12 septembrie 2024, International Scientific and Practical Conference “TRADUCCIÓN Y TRANSMISSION CULTURAL.LA LITERATURA RUSA EN EL ESPEJO DE LA TRADUCCIÓN” (Translation and intercultural communication. Russian literature in the mirror of translation), University of Granada, Spain</p> <p>a) Daria Protopopescu – “Ландыш пахнет хорошо”: Translating adverbs in Yevgeny Zamyatin’s ‘Мы’ http://elrusoenespana.com/wp-content/uploads/2024/09/Programa.pdf</p> <p>b) în țară Sesiunea de comunicări științifice a studenților, masteranzilor și doctoranzilor, 26-27 aprilie 2024.</p> <p>a) Cosmin Bădulețeanu - vorbitor invitat, am susținut prezentarea <i>Integrarea conceptuală și provocările terminologiei financiar-bancare</i></p> <p>25-27 aprilie 2024 – Conferința British and American Studies XXXIII, Universitatea Timișoara de Vest British and American Studies Conference – B.A.S. (uvt.ro), BAS-2024-programme-web_cu_logo.pdf (uvt.ro)</p>	
--	--	--	--	--

			<p>a) Ruxandra Drăgan – “Non-finite Forms in Translation”</p> <p>17-18 mai 2024, 20th Conference on British and American Studies, Transilvania University of Braşov, Braşov</p> <p>a) Daria Protopopescu – Reader manipulation features in two translations of Agatha Christie’s <i>The Mysterious Affair at Styles</i>, https://drive.google.com/file/d/1Hph1AFnw3Da8uGL37U54K_L4nW99SfGm/view?usp=drive_link</p> <p>6-7 iunie 2024 – a-12-a ediție a Conferinței științifice a Școlilor Doctorale din cadrul Universității „Dunărea de Jos” din Galați (SCDS-UDJC);</p> <p>a) Cosmin Bădulețeanu – Creative Modulation in the Translation of Financial Terminology.</p> <p>14-16 iunie 2024 THE 25th ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE ENGLISH DEPARTMENT UNIVERSITY OF BUCHAREST, Engleză (unibuc.ro) engleza.ils.unibuc.ro/aiced-2023_linguistics/</p> <p>b) Daria Protopopescu, The translation and retranslation of Jane Austen’s <i>Free Indirect Discourse</i></p> <p>c) Nadina Vișan (In)visibility in the Translation of H.G. Wells’ <i>The Invisible Man</i></p> <p>d) Eliana Ionoaia – “Disorienting Steam Voyages Down / Up the Danube – British and American Travellers in the Danubian Principalities during the 1850s”</p>	
--	--	--	--	--

			<p>e) Eliana Ionoaia – “Gendering the City throughout the Centuries – Orlando’s Representation of London”</p> <p>f) Daniela Ionescu, Radu Iacob – Discourse-connected markers as anticipation tips in conference interpreting; a case study</p> <p>g) Diana Ștefan-Dinescu, Mihaela Zamfirescu & Cosmin Bădulețeanu – Negation and modulation, a shift in perspective, or how to cope with interpretations differently</p> <p>Asigurarea calității și managementul proiectelor în traduceri” organizat în 21 iunie 2024 de Asociația Firmelor de Interpretariat și Traduceri în colaborare cu Antena Direcției Generale Traduceri a Comisiei Europene în România, în cadrul inițiativei „Translating Europe” a Direcției Generale Traduceri a Comisiei Europene</p> <p>a) Cosmin Bădulețeanu - <i>Fundamentele teoretice ale asigurării calității în traducere</i></p> <p>12 iulie 2024 - Metaphor-Spatiality-Discourse, The International Conference of the Department of Modern Languages and Literatures and Communication Sciences, Faculty of Letters, Ovidius University, Constanta, 8th Edition:</p> <p>a. Nadina Vișan, “<i>I take no leave of you, Miss Bennet. I send no compliments to your mother.</i>” – “<i>Pompous nothings</i>” and <i>Condescension in the Romanian Retranslation of Pride and Prejudice</i>.</p> <p>b. Daria Protopescu, <i>Translating Humour in Percival Everett’s The Trees</i></p> <p>https://drive.google.com/file/d/1F-u2yCNweJXqMwkO1_RbEQEjeMKF-HxJ/view?usp=drive_link</p>	
--	--	--	--	--

			<p>19-20 octombrie 2024, The International Scientific Conference: Communication, Context, Interdisciplinarity. 8th Edition., Universitatea „Dimitrie Cantemir”, Tirgu Mures / Institutul de studii multiculturale ALPHA</p> <p>a) <i>Anda Dimitriu</i> – The Exotic and the Familiar: Translating Female Identity for the Big Screen</p> <p>31 octombrie- 1 noiembrie 2024, 12th International Conference Synergies in Communication, Bucharest University of Economic Studies</p> <p>a) <i>Anda Dimitriu</i> – The Disney Experience, or How Animated Stories Create a Sense of Identity</p> <p>19-21 septembrie 2024 – 8th Conference on Theoretical and Applied Linguistics – Structure, Use, and Meaning: Language Structures and Practices, Universitatea Transilvania, Braşov</p> <p>a) <i>Ruxandra Drăgan</i> -ING Structures in Translation</p> <p>Conferința Internațională Anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, 21-23 Noiembrie 2024, Universitatea din București</p> <p>a. <i>Cristian Vișea</i> – „Bakhtin’ s Dialogic Subject- a Moot Point</p> <p>21-23 noiembrie 2024 Conferința FLLS - UB, Atelierul VISIBILITY IN TRANSLATION, TERMINOLOGY AND LEXICOLOGY (II). Conferința Internațională FLLS FLLS-UB (unibuc.ro)</p> <p>b) <i>Daria Protopopescu, Nadina Vișan</i> – Issues in the Romanian Translations of <i>Winnie-the-Pooh</i>.</p>	
--	--	--	--	--

			<p>c) Mihaela Zamfirescu, <i>Cosmin Bădulețeanu</i> – Morpho-Semantic Aspects of Financial Terminology</p> <p>d) <i>Eliana Ionoaia</i> – Translating Wonderland’s Personified Animals: Foreignization and Domestication in Romanian Versions of Three Poems from <i>Alice’s Adventures in Wonderland</i></p> <p>e) <i>Lorena Mihăeș</i> – If Holden Spoke Romanian: A Comparative Study of Two Translations of J. D. Salinger’s <i>The Catcher in the Rye</i></p> <p>f) <i>Anda Dimitriu</i> – Castles and Howls, Romanian Translations of Diana Wynne Jones’ <i>Howl’s Moving Castle</i></p> <p>5-6 decembrie 2024 – “Translation Times” 4th International Conference, ESSE, Craiova conference_programme_and_links_translation_times_2024.pdf (ucv.ro)</p> <p>a) <i>Nadina Vișan</i> – <i>Notes on the Retranslation of Familiar Expressions.</i></p> <p>b) <i>Daria Protopopescu</i> – <i>Misdirection in the Retranslation of Agatha Christie’s Mrs. McGinty’s Dead</i></p> <p>c) <i>Anda Dimitriu</i> – Castles and Howls, Romanian Translations of Diana Wynne Jones’ <i>Howl’s Moving Castle</i></p> <p>d) <i>Lorena Mihăeș</i> – 'Sophisticated God, I'm sophisticated!': F. Scott Fitzgerald’s <i>The Great Gatsby</i> in Two Romanian Translations.</p> <p>3.2. Premii și distincții academice, oferite de Universități, Institute de cercetare, Academii, USR, Asociații profesionale de nivel național.</p>	
--	--	--	--	--

			<p>a. Cosmin Bădulețeanu – Mențiune pentru prezentarea intitulată Conceptual Metaphor And Blending At Work In The Financial-Banking Language, susținută la cea de a 11-a ediție a Conferinței științifice a Școlilor Doctorale din cadrul Universității „Dunărea de Jos” din Galați (SCDS-UDJC), 8-9 iunie 2023.</p> <p>b. Cosmin Bădulețeanu – Premiul pentru lucrarea Integrarea conceptuală și provocările terminologiei financiar-bancare, prezentată în cadrul conferinței Sesiunea de comunicări științifice a studenților (vorbitor invitat), 26-27 aprilie 2024, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București.</p> <p>c. Cosmin Bădulețeanu – Premiul 2 pentru prezentarea intitulată Creative Modulation in the Translation of the Financial-Banking Text, susținută la cea de a 12-a ediție a Conferinței științifice a Școlilor Doctorale din cadrul Universității „Dunărea de Jos” din Galați (SCDS-UDJC), 6-7 iunie 2024.</p>	
--	--	--	---	--

- II. Enumerați lucrările științifice publicate de cadrele didactice titulare (pe categorii reprezentative pentru facultate, ex.: WoS, BDI etc.)
- III. Enumerați brevetele de invenții (dacă este cazul)
- IV. Enumerați revistele editate de facultate (ISI, BDI etc.)
- V. Enumerați proiectele de cercetare derulate în calitate de coordonator/partener (vă rugăm să includeți un link către pagina de prezentare)